

朗文经典

读名著 学英语



海蒂

HEIDI

每周读一部英文名著

原著: [瑞士]J. 施皮里 (J. Spyri)

改写: [英]C. 特维 (C. Turvey)

翻译: 詹莉芳

7天快速突破英文阅读力!
这样读名著最有效!

词汇、句型、语法、写作
强效四合一, 英语超好学!



YZLI0890121955



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

朗文经典

读名著 学英语

每周读一部英文名著

Heidi

海蒂

原著: [瑞士] J. 施皮里 (J. Spyri)

改写: [英] C. 特维 (C. Turvey)

翻译: 詹莉芳



YZLI0890121955



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司



PEARSON
Longman

图书在版编目 (CIP) 数据

海蒂: 英汉对照/(瑞士)施皮里(Spyri, J.)著;(英)特维(Turvey, C.)改写;詹莉芳译. —北京:中国对外翻译出版有限公司, 2011. 7
(朗文经典. 读名著 学英语)

书名原文: Heidi

ISBN 978-7-5001-3131-1

I. ①海… II. ①施… ②特… ③詹… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—瑞士—近代 IV. ①H319.4: I
中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第125184号

著作权合同登记: 图字01-2011-7054号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359827 68359303(发行部) 68359719(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc. com. cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn> <http://www.aitbook.com>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲 宋德伟

封面设计 / 张亚群

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820×1050mm 1/32

印 张 / 5

版 次 / 2012年1月第1版

印 次 / 2012年1月第1次

ISBN 978-7-5001-3131-1 定价: 10.90元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司



目 录

CONTENTS

Introduction	I 002
简介	
Chapter 1 Alm-Opa	I 007
第 1 章 阿尔姆·奥帕	
Chapter 2 Grandfather's House	I 015
第 2 章 爷爷的房子	
Chapter 3 On the Mountain	I 023
第 3 章 在山上	
Chapter 4 Grandmother	I 029
第 4 章 奶奶	
Chapter 5 Dete Comes Back	I 039
第 5 章 德泰回来了	
Chapter 6 A New Beginning	I 045
第 6 章 新的开始	
Chapter 7 In Frankfurt	I 053
第 7 章 在法兰克福	

Chapter 8	Heidi and Clara	061
第 8 章	海蒂和克拉拉	
Chapter 9	Another Grandmother	069
第 9 章	另一位奶奶	
Chapter 10	Unhappy Days	079
第 10 章	不快乐的日子	
Chapter 11	The Ghost	085
第 11 章	鬼魂	
Chapter 12	The Alm Again	095
第 12 章	重返阿尔姆	
Chapter 13	Heidi Can Help	105
第 13 章	海蒂能帮忙	
Chapter 14	Winter in Dorfli	111
第 14 章	德尔夫利村的冬天	
Chapter 15	Clara Comes	117
第 15 章	克拉拉来了	
Chapter 16	Something Wonderful Happens	123
第 16 章	奇迹发生了	
Chapter 17	Surprises	131
第 17 章	重重惊喜	
Questions on the Whole Story		139

Introduction

Heidi

Introduction

When people think of **Switzerland** they think of snowy mountains. Many people think too of *Heidi*, the story of the little **Swiss** girl who lived in the mountains. This story was written over a hundred years ago, in German—but **for all that time** people have been reading it, in many languages.

The writer, Johanna Spyri, was born in 1827 in the small farming village of Hirzel in the Swiss **Alps**. She grew up there with her three sisters and two brothers. Like Heidi she loved the beautiful mountains. Her father was the village doctor. After leaving school she went to study in **Zurich**, and in 1852 she married Bernhard Spyri, a lawyer. They had one child, a son called Bernhard, who died in 1884, aged twenty-nine. His father died later in the same year. Johanna Spyri stayed in Zurich until her death in 1901. She did not begin writing books until she was about fifty: *Heidi* was written in 1880, when she was fifty three. It became **popular** at once. A number of other books followed, but none of them was as popular as *Heidi*.

Heidi is a child without a mother or father. She comes to live with her grandfather when she is only six. Her grandfather is a hard, unhappy man, who hates everyone. That's why he

简介

Switzerland

n. 瑞士

Swiss

adj. 瑞士的
for all that time
在这段时间里

Alps

n. 阿尔卑斯山

Zurich

n. 苏黎士(瑞士北部城市,在苏黎士湖畔)

popular

adj. 受欢迎的

一想到瑞士,人们就想到雪山,许多人还会想到《海蒂》,一个住在大山里的瑞士小女孩的故事。这故事是100多年以前用德语写的,可是100多年以来人们一直在读这个故事。它已经被翻译成了许多种语言。

本文的原作者是约翰娜·施皮里,她于1827年生于瑞士阿尔卑斯山的希尔采尔小村庄。她在那里同三个姐妹和两个兄弟一起长大。正像海蒂一样,她热爱美丽的大山。她的父亲是村里的医生。她中学毕业后到苏黎士求学,于1852年嫁给伯恩哈德·施皮里律师。他们生了一个男孩,名叫伯恩哈德,但在1884年29岁时故去了。同年不久,孩子的父亲也亡故了。约翰娜·施皮里住在苏黎士,直至1901年去世。她直到约50岁时才开始写书,《海蒂》写于1880年,当时她53岁。这本书马上风行一时。紧接着她又写了几本书,但都没有《海蒂》那样受欢迎。

海蒂无父无母。她六岁时就和祖父在一起生活。她的祖父是一个冷酷无情、闷闷不乐的汉子,他恨所有的人。正因如此,他宁愿独居高耸的山

chooses to live alone, high up in the mountains. There is a village nearby, but he doesn't talk to the people there. Will Heidi be able to make him change his ways?

Heidi loves living with her grandfather and his two pretty goats, Snowy and Brownie. She makes friends too with Goat-Peter and his family who also live on the mountain.

But she does not stay in the mountains for ever. She goes to **Frankfurt**, where she finds a new friend: poor Clara, who can't walk. Heidi learns many new things in Clara's fine house in Frankfurt. But she doesn't belong in a city—she belongs in the Swiss mountains, and that is where we think of her.

A hundred years ago, writers for children wanted their stories to teach a lesson. Johanna Spyri tried to show her readers that even a young child can help other people and make them happy. Is Heidi too good to be true? Well, perhaps. But when we are reading about her, we believe in her, because she is so full of life. And we certainly **believe in** Peter, who is not good at all!

Heidi is still one of the most popular children's stories in the world (and it's not only children who enjoy it). Films for the cinema and for television have been made of it, and so more people than ever enjoy Heidi's story.

中。附近倒是有一个村庄，但他不理村里的人。海蒂能使他改变这种生活方式吗？

海蒂喜欢和祖父以及他的两只漂亮的山羊——雪白和棕黄——一起生活。她还和男孩山羊彼得以及他的家人成了朋友，这家人也住在山上。

但是她并没有永远留在山里。她去了法兰克福，在那里她认识了一个新朋友，可怜的克拉拉。这女孩不能走路。在法兰克福的克拉拉所住的漂亮宅子里，海蒂学到了许多新东西。但是她不属于城市，她属于瑞士的群山，而读者们也总是想到她就在大山里。

100年前，儿童读物的作者都力求使他们写的故事富有教育意义。约翰娜·施皮里想告诉她的读者，即使是一个小孩子，也能帮助别人，为他人带来快乐。海蒂是不是被描绘得太完美了，令人感到不真实？是有这种可能。但是，当我们读到她的故事时，我们相信她，因为她是那样栩栩如生。而且我们肯定会相信彼得的真实性，而彼得一点也不好！

时至今日，《海蒂》仍是世界上最受欢迎的儿童故事之一（而且喜欢它的不仅仅是儿童）。人们以这故事为蓝本拍摄了电影和电视，现在能欣赏到海蒂的故事并从中感到愉悦的人比任何时期都多。

Frankfurt

n. 法兰克福
(在莱茵河畔，
德国中部城市)

believe in
相信

对。在《圣经》中，上帝是创造万物的主宰，也是万物的归宿。在《圣经》中，上帝是万物的主宰，也是万物的归宿。

在《圣经》中，上帝是创造万物的主宰，也是万物的归宿。在《圣经》中，上帝是万物的主宰，也是万物的归宿。在《圣经》中，上帝是万物的主宰，也是万物的归宿。



CHAPTER 1

Alm-Opa

阿尔姆·奥帕

• QUESTIONS BEFORE READING •

- ▶ Why didn't Heidi live with her father and mother?
- ▶ Why did Dete bring Heidi to her grandfather?
- ▶ How did Dete and Heidi get to Alm-Opa's house?

The little **village** of Dorfli was high up in the Swiss Alps. There were mountains all round it—big, beautiful mountains with snow on them. The nearest mountain was called the Aim.

High up on the Aim was a little **wooden** house. An old man lived there, alone with his two goats. People called him Alm-Opa. He had quarrelled with the people of the village, and now he never spoke to anyone. People told terrible stories about him. When he was a young man he had lost all his father's money, and gone away to a far country. Nobody really knew what he had done there. But in the end he came back—with a son, but no wife.

Everybody liked Tobias, the son. He got work in Dorfli, and then he married a girl from the village. Her name was Adelheid. Soon they had a child, a little girl. They named her Adelheid, too—but they always called her Heidi.

Heidi was only a year old when Tobias was killed. He was working in a house, and a big piece of wood fell on his head. Poor Adelheid became very ill, and died soon after. Now Heidi had no mother and no father. She had a grand father, Alm-

village

n. 村庄

wooden

adj. 木制的

德尔夫利小村庄位于高高的瑞士阿尔卑斯山。它四周大山围绕：雄伟、壮丽、白雪皑皑。离它最近的一座大山叫做阿尔姆山。

阿尔姆山顶上有座小木屋。一个老人独居在那里，与两只山羊为伴。人们管他叫阿尔姆·奥帕。他同村里的人们有过节，现在他不跟任何人讲话。人们议论他，说了许多关于他的可怕的事。他年轻时把父亲的钱全糟蹋光了，然后远远地跑到外国去了。没人真正知道他在那边干了些什么。最后他回来了，带回来一个儿子，可是没有妻子。

这儿子叫托拜厄斯，人人都喜欢他。他在德尔夫利找到了工作，后来娶了村里一个姑娘，她叫阿德尔海德。不久，他们就生了个孩子，是个女儿。他们给她起名，也叫阿德尔海德，可他们总是叫她海蒂。

海蒂才一岁，托拜厄斯过世了。他当时在一所房子里干活，有一根大木头砸在他的头上。可怜的爱德尔海德得了重病，不久也死了。这样海蒂既没有母亲也没有父亲了。她倒是有个爷爷，就是阿

Opa—but he didn't want a child of a year old! So who could look after Heidi?

Adelheid had a sister, Dete, who lived in a small town not far from Dorfli. Dete took the child to live with her.

But Dete didn't want to look after Heidi for ever. When Heidi was six, Dete met a **German** lady. The lady asked Dete to work for her, in her house in Frankfurt. Frankfurt is a big city, and Dete wanted to go there very much. But what about Heidi? "I'll take Heidi to her grand father," she thought. "He can look after her."

So one day in June, Dete brought Heidi back to Doff li. She walked quickly through the village, pulling Heidi along. She didn't want to answer a lot of questions.

But a woman saw her and called out, "Dete! Is that your poor sister's child? Where are you taking her?"

"To Alm-Opa," said Dete. "He must look after her now. I've got work in Frankfurt."

"*What!*" the woman cried. "That terrible old man, who never speaks to anyone, and never **goes to church?** What will he do to the poor child? You can't leave her with him!"

But Dete didn't stop. They went on up the mountain. The sun was hot and Heidi's face was very red. She was wearing all her clothes at once—three dresses, one over the other.

After forty minutes they came to a little wooden house on the mountain side. It had a broken door, and there were holes in the roof.

"*Is that Grandfather's house?*" cried Heidi.

German

adj. 德国的

go to church

做礼拜

roof

n. 屋顶

尔姆·奥帕，可是他不要一个一岁大的孩子！那么谁能照料海蒂呢？

阿德尔海德有个妹妹叫德泰，住在离德尔夫利不远的一个小镇上。德泰把孩子带回了家。

可是德泰不想永远照料海蒂。海蒂六岁时，德泰遇见了一位德国夫人。这位夫人请德泰到她在法兰克福的家里帮佣。法兰克福是一座大城市，德泰很想到那里去。可是海蒂怎么办呢？“我要把海蒂送到她爷爷那里，”她想，“他可以照料她。”

因此，6月里的一天，德泰把海蒂带回到德尔夫利。她快步穿过村子，一路拽着海蒂。她可不想回答村里人没完没了的问题。

但是一个妇女看见了她，大声说道：“德泰！这就是你那可怜姐姐的孩子吗？你要带她去哪儿？”

“去找阿尔姆·奥帕，”德泰说，“现在得由他照料她了。我在法兰克福找到工作了。”

“什么！”那妇女大声说道，“那个糟老头！就是个从来不理任何人，也从来不上教堂的人吗？他会怎样对待这可怜的孩子呢？你可不能把孩子留给他啊！”

可是德泰并没有停下脚步，她们向山上走去。烈日炎炎，海蒂的脸晒得通红。她身上穿着她所有的衣裳，共三件，一件套着一件。

40分钟之后，她们来到了山坡上一个小木屋处。破碎的房门，屋顶上有不少窟窿。

“那就是爷爷的房子吗？”海蒂叫道。

"No, his house is higher up," said Dete. "That's Goat-Peter's house."

"Who's Goat-Peter?"

"Oh, he's dead now. His wife and her old mother live there. And his son—he's called Goat-Peter too. He takes all the goats from the village up the mountain every day."

They went on up the Alm, and at last they came to another wooden house. This one was much nicer. An old man was sitting on a seat in front of it. He had a long white beard, and hard eyes.

"Good morning, Alm-Opal!" Dete said. "I've brought you Tobias and Adelheid's child."

"And what has she to do with me?" he said.

"I've **looked after** her for five years—now you can take her," said Dete.

"And if the child is unhappy, and cries for you?" asked the old man. "What shall I do then?"

"You must find the answer yourself," Dete said. "People call you a bad old man—but even a bad old man must look after his own grandchild."

Now the old man stood up. He looked so angry that Dete moved back. "Leave the child and go!" he cried. "And you needn't come back!"

"Good-bye then, Heidi," said Dete quickly. She ran all the way down the **hillside**. She had done what she wanted—but she was not very happy about it.